

Bemerkungen

Vl = Violine; *Klav* = Klavier; *T* = Takt(e);
Zz = Zählzeit

Quellen

A Autographe Partitur der Fassung für Violine und Klavier. Pamplona, Archivo Municipal (Nachlass Sarasate). 12 beschriebene Seiten, eine Titelseite und elf Notenseiten, am Ende datiert mit *Bonn août 77 Pablo de Sarasate*. Titel: [oben rechts:] 1877 | [Mitte:] *Zigeunerweisen* | *Violon* | *avec accompagnement^t de Piano* | *Pablo de Sarasate*. Nachträglich oben rechts mit Rotstift von fremder Hand (Otto Goldschmidt?): *Sarasate* | *Original* | *Manuscript* | *Zigeunerweisen*.

AB_{Stv} Abschrift von unbekannter Hand der Fassung für Violine und Klavier, Stichvorlage für E_p. New York, Public Library, Signatur JOG 73-126. Elf beschriebene Seiten, eine Titelseite und zehn paginierte Notenseiten. Die Titelseite enthält autographe und verlagsseitige Eintragungen. Der autographe Titel lautete zunächst *Zigeunerweisen pour* | *Violon* | *avec accompagnement de Piano*. Er wurde vom Verlag aber durch handschriftliche Hinzufügungen in *avec accompagnement d'Orchestre* | *ou de Piano* | *composées* | *par* | *Pablo de Sarasate* | *Op. 20* geändert. Das Werk war demnach zunächst nur für die Besetzung mit Klavier gedacht. Die Titelseite enthält darüber hinaus autograph die Widmung und die musikalische Charakterbeschreibung in französischer Sprache (Wortlaut siehe

Notenteil S. 1, Fußnote) sowie Anweisungen des Verlags für den Stich, darunter auch die Plattennummern der Klavierfassung: 1380 1381. Das Titelblatt war ursprünglich vermutlich für eine (nicht ausgeführte?) Komposition oder eine eigenhändige Abschrift einer fremden Komposition gedacht, denn es enthält auf der Titelseite die dick ausgestrichene Aufschrift: *Violin-Conce[r]t* | *Forte-Piano*. Im Notenteil Eintragungen des Stechers zur Vorbereitung des Notenstichs (Zeilen- und Seitenumbruch).

E_p Erstaussgabe der Fassung für Violine und Klavier, Partitur. Leipzig, Bartholf Senff, Plattennummer 1381, erschienen 1878. Titelblatt mit Zierelementen: *Á Monsieur Frédéric Szarvady*. | *Zigeunerweisen* | *pour Violon* | *avec Accompagnement d'Orchestre* | *ou de piano* | *composées* | *par* | *Pablo de Sarasate*. | *Op. 20*. | [darunter Mitte:] *Propriété de l'Éditeur pour tous pays*. | *Enregistré aux Archives de l'Union* | *Leipzig chez Bartholf Senff*. | *London Augener & C^o* | *Ent^d Stat. Hall*. | *Avec Accompagnement d'Orchestre Pr.* [keine Angabe] | *Avec Accompagnement de Piano Pr. 2 Mk. 50 Pf.* | 1380. 1381. Die zweite Seite enthält die Spielanweisung in deutscher und französischer Sprache (Wortlaut siehe Notenteil S. 1, Fußnote). Notentext S. 3–11. Verwendetes Exemplar: London, British Library, Signatur h.1609.n.(1.).

E_s In E_p beigelegte Solostimme. Plattennummer „1380.1381“. Notentext S. 2–5.

E_{NP} Nachdruck von E_p, nicht vor 1883. Titel wie E_p, jedoch mit folgendem Textzusatz auf S. 7 zu T 49 ff.: *Melodie von Scentirmay Elemir dala mit gürtiger Erlaubniss des Componisten benutzt*. Verwendetes Exemplar: Wien, Universitätsbibliothek, Signatur II-56586.

E_{NS} In E_{NP} beigelegte Solostimme.







E_{NO} Nachdruck der im Titelblatt von E_p aufgeführten Fassung für Violine und Orchester (die erst 1881 erschien), Plattennummer 1540, nicht vor 1885. Titelseite zunächst wie E_p, dann *Avec Accompagnement d'Orchestre Pr. M. 6,-*. | *Avec Accompagnement de Piano Pr. M. 2,50*. | *Partition Pr. M. 3,-*. | *Arrangement pour Piano seul Pr. M. 1,50*. | 1380 1381 1540 1761. Verwendetes Exemplar: London, British Library, Signatur f. 244.u.(4.).

Zur Edition

Die Partitur der Erstaussgabe (E_p) zeigt nur geringfügige Abweichungen von der Abschrift (AB_{Stv}), die als Stichvorlage diente. Die gedruckte Solostimme (E_s) weist einige Änderungen in der Bogen- und Satzsetzung auf – offensichtlich das Resultat der Korrekturlesung Sarasates – und fügt Fingersätze hinzu. Der Nachdruck (E_{NP}, E_{NS}) ist, abgesehen von wenigen Ergänzungen und Angleichungen in der Violinstimme, die vermutlich nicht auf Sarasate, sondern auf den Verlag zurückgehen, und dem oben erwähnten Textzusatz zu T 49 ff. (in E_{NP} auf S. 7), textgleich mit der Erstaussgabe, die als Hauptquelle – E_p für den Klavierpart, E_s für den Violinpart – der vorliegenden Ausgabe dient. Vorlage für die Violinstimme in der drei Jahre später gestochenen Orchesterpartitur E_{NO} war offenbar E_s. Die wenigen abweichenden Stellen von E_{NS} und E_{NO} gegenüber E_s sind in den *Einzelbemerkungen* aufgeführt. Das Autograph (A) enthält zwar eine vollständige Niederschrift des Werks, jedoch weitgehend ohne Bogen- und Satzsetzung, Dynamik und Artikulation und wurde nur in Zweifelsfällen herangezogen; erhaltene Skizzen (Privatbesitz) spielen für die Edition keine Rolle. Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers.

Einzelbemerkungen

3 Vl: Bogen 2.–3. Note nur in E_s, E_{NO}.

- 4 VI: Bogen gemäß E_S ; endet in E_P auf es^4 .
- 8 VI: Langer Bogen gemäß AB_{Siv} und E_S ; E_P setzt Bögen über 5. und 6. -Gruppe und beginnt nächsten Bogen auf d^1 (19. Note). Der lange Bogen endet jedoch in E_{NO} und einigen Neuausgaben auf h statt auf as^1 .
- 15 VI: Position *rall.* gemäß AB_{Siv} und E_S ; in E_P und E_{NO} zu g^1 .
- 17 Klav: ***p*** nur in AB_{Siv} und E_{NO} .
- 21: *a tempo* nur in E_{NS} und E_{NO} .
- 23 VI: 1. Bogen gemäß AB_{Siv} ; E_S ; in E_P , E_{NO} erst ab 1.  – In AB_{Siv} , E_P Portatobogen über 2.–4.  der Noten im Kleinstich.
- 24 VI: In A, AB_{Siv} ohne Haltebogen. – Langer Legatobogen bis as^2 gemäß AB_{Siv} und E_S ; in E_P und E_{NO} bis g^2 .
- 28 VI: In E_{NO} *rit.* bereits auf 1.  h^1 .
- 31 VI: 1. Bogen bis 3. Note es^2 gemäß E_S ; in E_P nur bis 2. Note d^2 , vermutlich weil Bogenende in AB_{Siv} undeutlich. 2. Bogen bis 8. Note es^3 gemäß E_S ; in AB_{Siv} und E_P nur bis zur 7. Note c^2 .
- 35 VI: 2. Bogen ab as^2 gemäß E_S ; in AB_{Siv} undeutlich, deshalb in E_P erst ab g^2 ; in E_{NS} fehlt der Bogen ganz (möglicherweise in Angleichung an T 43 entfernt). – Erstes *rit.* gemäß E_S und AB_{Siv} ; in E_P und E_{NO} erst auf Zz 2.
- 37 VI: Langer Bogen gemäß E_S ; in AB_{Siv} zwei Bögen (5.–8. und 11.–26. Note), in E_P und E_{NO} ebenfalls zwei Bögen (jedoch 5.–10. und 11.–26. Note). Bögen bei Vorschlagsnoten nur in E_{NO} .
- 38 Klav: In AB_{Siv} ***pp*** auf Zz 1.
- 43 VI: Bogen über den beiden letzten Noten nur in AB_{Siv} .
- 51, 55, 59, 63 VI: In E_{NO} jeweils ohne den mittleren der drei $>$.
- 61 VI: Bogen gemäß E_S ; fehlt in E_P möglicherweise nur deshalb, weil Bogen in AB_{Siv} mit Fermate eine Einheit bildet.
- 66 Klav: In A, AB_{Siv} *ritard.* zu 2. -Gruppe, in E_P zu 1. -Gruppe, vgl. aber Position in VI.
- 83, 125b VI: In AB_{Siv} 5.–6. Note ohne Staccatopunkte, vgl. aber T 77.
- 84 VI: In E_{NP} fehlt $>$ zu 4. Note.
- 118 VI: Fingersatzziffer 1 zu letzter Note nur in AB_{Siv} .

- 128 VI: $>$ nur in E_{NO} .
- 158: *plus animé* nach AB_{Siv} in den Drucken versehentlich *plus animez*.
- 163 VI: *cresc.* nur in E_{NS} und E_{NO} .

München, Frühjahr 2013
Ernst-Günter Heinemann

Comments

vn = violin; *pf* = piano;
M = measure(s)

Sources

- A Autograph score of the version for violin and piano. Pamplona, Archivo Municipal (Sarasate estate). Twelve described pages, one title page and eleven pages of music, dating of the end: *Bonn août 77 Pablo de Sarasate*. Title: [top right:] 1877 | [centre:] *Zigeunerweisen* | *Violon* | *avec accompagnement^t de Piano* | *Pablo de Sarasate*. Subsequently on the top right by another hand (Otto Goldschmidt?) in red pencil: *Sarasate* | *Original* | *Manuscript* | *Zigeunerweisen*.
- C_{EC} Copy by an unknown hand of the version for violin and piano, engraver's copy for F_S . New York, Public Library, shelfmark JOG 73-126. Eleven notated pages, one title page and ten paginated pages of music. The title page includes annotations by the composer and the publisher. The autograph title initially read *Zigeunerweisen pour* | *Violon* | *avec accompagnement* | *de Piano*. It was, however, changed by the publisher by handwritten addi-

tions to *avec accompagnement d'Orchestre* | *ou de Piano* | *composées* | *par* | *Pablo de Sarasate* | *Op. 20*. The work was thus originally conceived only as the setting with piano. The title page additionally displays an autograph dedication and the musical character description in French (for the wording, see the musical text, p. 1, footnote) and the publisher's directions for the engraving, also including the plate number of the piano version: *1380 1381*. The title page was presumably originally intended for a (not realised?) composition or for the composer's handwritten copy of a composition by someone else, since it displays on the title page the heavily crossed-out title: *Violin-Conce[r]t* | *Forte-Piano*. The musical text has entries by the engraver concerning preparation of the engraving (line and page breaks).

- F_S First edition of the version for violin and piano, score. Leipzig, Bartholf Senff, plate number 1381, issued 1878. Title page with decorative elements: *Á Monsieur Frédéric Szarvady* | *Zigeunerweisen* | *pour Violon* | *avec Accompagnement d'Orchestre* | *ou de piano* | *composées* | *par* | *Pablo de Sarasate*. | *Op. 20*. | [below, centre:] *Propriété de l'Éditeur pour tous pays*. | *Enregistré aux Archives de l'Union* | *Leipzig chez Bartholf Senff*. | *London Augener & Co*. | *Ent^d Stat. Hall*. | *Avec Accompagnement d'Orchestre Pr.* [not specified] | *Avec Accompagnement de Piano Pr. 2 Mk. 50 Pf.* | *1380. 1381*. The second page contains the performance direction in German and French (for the wording, see the musical text, p. 1, footnote). Musical text pp. 3–11. Copy consulted: London, British Library, shelfmark h.1609.n.(1.).
- F_P Solo part included in F_S , plate number “1380.1381”, musical text pp. 2–5.





- F_{RS} Reprint of F_S, not before 1883. Title as F_S, but with the following additional text on p. 7 concerning M 49 ff.: *Melodie von Scentirmay Elemir dala mit güti-ger Erlaubniss des Componisten benutzt*. Copy consulted: Vienna, Universitätsbibliothek, shelfmark II-56586.
- F_{RP} Solo part included in F_{RS}.
- F_{RO} Reprint of the version for violin and orchestra (which first appeared in 1881) listed on the title page of F_S, plate number 1540, not before 1885. Title page initially as F_S, then *Avec Accompagnement d'Orchestre Pr. M. 6,-*. | *Avec Accompagnement de Piano Pr. M. 2,50*. | *Partition Pr. M. 3,-*. | *Arrangement pour Piano seul Pr. M. 1,50*. | 1380 1381 1540 1761. Copy consulted: London, British Library, shelfmark f. 244.u.(4.).

About this edition

The score of the first edition (F_S) shows only slight deviations from the copy (C_{EC}), which served as the engraver's copy. The printed solo part (F_P) displays several changes in the placement of slurs – apparently the result of Sarasate's proofreading – and adds fingerings. Except for several amendments and adjustments to the violin part, which presumably do not derive from Sarasate, but rather from the publisher, and the abovementioned additional text at M 49 ff. (on p. 7 in F_{RS}), the reprint (F_{RS}, F_{RP}) is textually identical with the first edition that serves as the primary

source – F_S for the piano part, F_P for the violin part – for the present edition. The model for the violin part in the orchestral score F_{RO} engraved three years later was apparently F_P. The few passages in F_{RP} and F_{RO} that deviate from F_P are listed in the *Individual comments*. The autograph (A) contains a complete manuscript of the work, but largely without slurring, dynamics or articulation and was only consulted in doubtful cases; the surviving sketches (private collection) are of no importance for this edition. Parentheses indicate editorial additions.

Individual comments

- 3 vn: Slur over 2nd–3rd notes only in F_P, F_{RO}.
- 4 vn: Slur according to F_P; ends in F_S on *eb*⁴.
- 8 vn: Long slur according to C_{EC} and F_P; F_S places slurs over the 5th and 6th -groups and begins the next slur on *d*¹ (19th note). In F_{RO} and several new editions, however, the long slur ends on *b* rather than *ab*¹.
- 15 vn: The placement of *rall.* follows C_{EC} and F_P; in F_S and F_{RO} it is at *g*¹.
- 17 pf: *p* only in C_{EC} and F_{RO}.
- 21: *a tempo* only in F_{RP} and F_{RO}.
- 23 vn: 1st slur according to C_{EC}, F_P; in F_S, F_{RO} only from 1st  – C_{EC}, F_S have portato slur over 2nd–4th  of the notes in small print.
- 24 vn: A, C_{EC} lack tie. – Long legato slur up to *ab*² according to C_{EC} and F_P; extends in F_S and F_{RO} to *g*².
- 28 vn: F_{RO} has *rit.* already on 1st  *b*¹.
- 31 vn: 1st slur to 3rd note *eb*² according to F_P; extends in F_S only to the 2nd

note *d*², presumably because the end of the slur is indistinct in C_{EC}. 2nd slur extends to the 8th note *eb*³ according to F_P; in C_{EC} and F_S only up to the 7th note *c*².

35 vn: 2nd slur from *ab*² according to F_P; in C_{EC} indistinct, therefore in F_S only from *g*²; in F_{RP} the slur is lacking completely (possibly deleted to match M 43). – First *rit.* placed according to F_P and C_{EC}; in F_S and F_{RO} not until 2nd beat.



37 vn: Long slur according to F_P; C_{EC} has two slurs (5th–8th and 11th–26th notes); F_S and F_{RO} likewise have two slurs (but on 5th–10th and 11th–26th notes). Slurs on grace notes are only in F_{RO}.

38 pf: C_{EC} has *pp* on 1st beat.

43 vn: Slur over the last two notes only in C_{EC}.

51, 55, 59, 63 vn: F_{RO} lacks the middle of the three > each time.

61 vn: Slur according to F_P; lacking in F_S possibly only because the slur in C_{EC} forms a unit with the fermata.

66 pf: A, C_{EC} have *ritard.* on 2nd -group, in F_S on the 1st -group, but cf. position in vn.

83, 125b vn: In C_{EC} 5th–6th notes are without staccato dots, but cf. M 77.

84 vn: F_{RS} lacks > on 4th note.

118 vn: Fingering number 1 on the last note only in C_{EC}.

128 vn: > only in F_{RO}.

158: *plus animé* according to C_{EC}; in the prints mistakenly *plus animez*.

163 vn: *cresc.* only in F_{RP} and F_{RO}.

Munich, spring 2013

Ernst-Günter Heinemann